

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE  
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies  
Séance du 10 mai 1973

Verenigde vergadering van de afdelingen  
Zitting van 10 mei 1973

Présents :

Aanwezig : Monsieur [redacted], président-voorzitter

Monsieur [redacted], vice-président

Section française : Messieurs [redacted], membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heren [redacted] vaste leden

de heer [redacted] plaatsvervangend lid

Secrétaire : Monsieur [redacted], inspecteur général ff.

Secretaris : de heer [redacted] inspecteur generaal

N° 3622/II/P

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête introduite le 25 janvier 1973 par l'administration communale de Comines contre le Ministère des Classes Moyennes (administration de la réglementation) qui lui a envoyé une demande de renseignements établie en langue néerlandaise;

Gelet op de klacht die op 25 januari 1973 door het gemeentebestuur van Komen werd aangetekend tegen het Ministerie van Middenstand (Bestuur van de Reglementering) dat een nederlandstalig verzoek om inlichtingen had gericht;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Considérant qu'il résulte de l'enquête effectuée que le document rédigé en langue néerlandaise a été envoyé par erreur par l'Administration de la Réglementation (Ministère des Classes Moyennes); qu'il n'apparaît pas qu'ils reflèteraient une mauvaise volonté de la part de l'administration précitée;

Considérant que l'Administration de la Réglementation faisant partie du Ministère des Classes Moyennes, constitue un service central;

Considérant que le document qui fait l'objet de la plainte est une lettre stéréotypée en partie imprimée et en partie complétée, le tout uniquement en langue néerlandaise; qu'il s'agit, en l'occurrence, d'une demande de renseignements sur une personne désirant exercer un commerce ambulante;

Considérant que la commune de Comines est une commune de la région de langue française dotée d'un régime spécial;

Considérant qu'en vertu de l'article 39, §2, dans leurs rapports avec les services locaux et régionaux des régions de langue française, de langue néerlandaise ou de langue allemande, les services centraux utilisent la langue de la région;

Par ces motifs, décide, à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La requête est recevable et fondée. La correspondance en question devait être imprimée et complétée uniquement en langue française par le Ministère des Classes Moyennes (administration de la réglementation). Le fait que ladite

Overwegende dat uit het ingestelde onderzoek blijkt dat het in het Nederlands gestelde document door het Bestuur van de Reglementering (Ministerie van Middenstand) per vergissing werd verzonden; dat er in hoofde van het voornoemde bestuur geen kwade wil blijkt in het spel te zijn;

Overwegende dat het Bestuur van de Reglementering, als deel van het Ministerie van Middenstand een centrale dienst vormt;

Overwegende dat het document dat het voorwerp van de klacht uitmaakt, een deels gedrukte, deels ingevulde stereotiepe brief is, die helemaal in het Nederlands is gesteld; dat het in casu gaat om een vraag om inlichtingen over een persoon die aan leurhandel wil gaan doen;

Overwegende dat de gemeente Komen een gemeente met een speciale regeling uit het Franse taalgebied is;

Overwegende dat de centrale diensten krachtens artikel 39, § 2, in hun betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten uit het Nederlandse, het Franse en het Duitse taalgebied, de taal van het gebied gebruiken;

Beslist om die redenen, bij eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- Het verzoek is ontvankelijk en gegrond. De kwestieuze brief diende uitsluitend in het Frans door het Ministerie van Middenstand (Bestuur van de Reglementering) te worden gedrukt en ingevuld. Dat de brief betrekking heeft op een

correspondance concerne un particulier qui serait néerlandophone, ne peut être pris en considération puisque ce particulier n'intervient pas dans la correspondance entre les deux services.

particulier, die nederlandstalig zou zijn, kan niet in aanmerking worden genomen, aangezien die particulier niet betrokken is bij de briefwisseling tussen twee diensten.

Article 2.- Copie du présent avis sera envoyée au collège des bourgmestre et échevins de l'administration communale de Comines ainsi qu'au Ministre des Classes Moyennes. Celui-ci est prié de faire connaître à la Commission la suite qu'il y réservera.

Artikel 2.- Een afschrift van dit advies zal worden overgemaakt aan het College van Burgemeester en Schepenen van Komen, alsook aan de Minister van Middenstand. Hij wordt verzocht de Commissie mee te delen welk gevolg hij eraan zal geven.

Fait à Bruxelles, le 10 mai 1973.

Gedaan te Brussel, 10 mei 1973.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER

DE SECRETARIS,

████████████████████

████████████████████

████████████████████